

撒母耳記下第三章譯文對照

和合本撒下 3:1 掃羅家和大衛家爭戰許久，大衛家日見強盛，掃羅家日見衰弱。

拼音版撒下 3:1 Sǎ oluó jiā hé Dàwèi jiā zhēng zhàn xǔjiǔ. Dàwèi jiā rì jiàn qiángshèng. Sǎ oluó jiā rì jiàn cuī ruò.

呂振中撒下 3:1 在掃羅家與大衛家戰事延長了許久；大衛家越來越強盛，掃羅家越來越衰弱。

新譯本撒下 3:1 掃羅家和大衛家之間的戰爭相持很久。大衛家逐漸興盛，掃羅家却日趨衰微。

現代譯撒下 3:1 擁護掃羅家族的軍隊跟大衛的軍隊爭戰許久。大衛一天比一天強盛，掃羅家的人却一天比一天衰弱。

當代譯撒下 3:1 掃羅和大衛兩家的人展開長期的戰爭，大衛的地位愈來愈穩固，掃羅一家的勢力却日益衰落。

思高本撒下 3:1 撒烏耳家與達味家間的戰爭相持很久；但達味家逐漸強盛，撒烏耳家却日趨衰弱。

文理本撒下 3:1 掃羅家與大衛家、相戰日久、大衛漸強、掃羅家漸弱、○

修訂本撒下 3:1 掃羅家和大衛家爭戰許久。大衛家日見強盛，掃羅家却日見衰弱。

KJV 英撒下 3:1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

NIV 英撒下 3:1 The war between the house of Saul and the house of David lasted a long time. David grew stronger and stronger, while the house of Saul grew weaker and weaker.

和合本撒下 3:2 大衛在希伯崙得了幾個兒子：長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖所生的；

拼音版撒下 3:2 Dàwèi zài Xībóluó dé le jǐ gè érzi, zhǎngzǐ àn nèn shì yé sī liè rén yà xī nuǎn suǒ shēng de.

呂振中撒下 3:2 大衛在希伯崙生了幾個兒子：他的長子暗嫩、是耶斯列人亞希暖生的；

新譯本撒下 3:2 大衛在希伯崙生了幾個兒子：他的長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖所生的。

現代譯撒下 3:2 大衛在希伯崙生了六個兒子。按照出生的次序，他們是這樣排行：暗嫩—耶斯列人亞希暖所生；

當代譯撒下 3:2 大衛在希伯崙的時候，得了幾個兒子：長子暗嫩是耶斯列人亞希暖所生的，

思高本撒下 3:2 達味在赫貝龍生的兒子：長子阿默農，是依次勒耳人阿希諾罕所生；

文理本撒下 3:2 大衛在希伯崙生子、長暗嫩、乃耶斯列女亞希暖所出、

修訂本撒下 3:2 大衛在希伯倫生了幾個兒子：長子暗嫩是耶斯列人亞希暖所生的；

KJV 英撒下 3:2And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

NIV 英撒下 3:2Sons were born to David in Hebron: His firstborn was Amnon the son of Ahinoam of Jezreel;

和合本撒下 3:3 次子基利押（歷代志上三章一節作“但以利”），是作過迦密人拿八的妻子亞比該所生的；三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦所生的；

拼音版撒下 3:3Cì zǐ jī lì yē (jī lì yē zài lǐdài shàng sān zhāng yī jié zuò dàn Yǐ lì) shì zuò guō Jiā mì rén ná bā de qī yà bǐ gāi suǒ shēng de. sān zǐ Yē shā lóng shì jī shù wáng Dámǎi de nǚ'ér Mǎjiā suǒ shēng de.

呂振中撒下 3:3 他的第二個兒子基利押、是那作過迦密人拿八的妻子亞比該生的；第三的押沙龍、是基述王達買的女兒瑪迦生的；

新譯本撒下 3:3 次子基利押，是作過迦密人拿八的妻子亞比該所生的。三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦所生的。

現代譯撒下 3:3 基利押—迦密人拿霸的寡婦愛比該所生；押抄龍—基述王達買的女兒瑪迦所生；

當代譯撒下 3:3 次子基利押是以前迦密人拿八的妻子亞比該所生的，三子押沙龍是基述王達買的女兒瑪迦所生的，

思高本撒下 3:3 次子基肋阿布，是曾作加爾默耳人納巴耳妻子的阿彼蓋耳所生；

文理本撒下 3:3 次基利押、乃曾適迦密人拿八之亞比該所出、三押沙龍、乃基述王達買女瑪迦之子、

修訂本撒下 3:3 次子基利押是作過迦密人拿八的妻子亞比該所生的；三子押沙龍是基述王達買的女兒瑪迦所生的；

KJV 英撒下 3:3And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmi king of Geshur;

NIV 英撒下 3:3his second, Kileab the son of Abigail the widow of Nabal of Carmel; the third, Absalom the son of Maacah daughter of Talmi king of Geshur;

和合本撒下 3:4 四子亞多尼雅，是哈及所生的；五子示法提雅，是亞比她所生的；

拼音版撒下 3:4Sì zǐ yà duō ní yǎ shì hā jí suǒ shēng de. wǔ zǐ Shì fǎ tí yǎ shì yà bǐ tā suǒ shēng de.

呂振中撒下 3:4 第四的亞多尼雅、是哈及生的；第五的示法提雅、是亞比她生的；

新譯本撒下 3:4 四子亞多尼雅，是哈及所生的。五子示法提雅，是亞比他所生的。

現代譯撒下 3:4 亞多尼雅—哈及所生；示法提雅—亞比她所生；

當代譯撒下 3:4 四子亞多尼雅是哈及所生的，五子示法提雅是亞比他所生的，

思高本撒下 3:4 四子阿多尼雅，是哈基特所生；五子舍法提雅，是阿彼塔耳所生；

文理本撒下 3:4 四亞多尼雅、乃哈及之子、五示法提雅、乃亞比他之子、

修訂本撒下 3:4 四子亞多尼雅是哈及所生的；五子示法提雅是亞比他所生的；

KJV 英撒下 3:4And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

NIV 英撒下 3:4the fourth, Adonijah the son of Haggith; the fifth, Shephatiah the son of Abital;

和合本撒下 3:5 六子以特念，是大衛的妻以格拉所生的。大衛這六個兒子，都是在希伯倫生的。

拼音版撒下 3:5 Liù zǐ yǐ tè niàn shì Dàwèi de qī yǐ gé là suǒ shēng de. Dàwèi zhè liù gè érzi dōu shì zài Xī bō lún shēng de.

呂振中撒下 3:5 第六的以特念、是大衛的妻子以格拉生的。以上這些兒子都是大衛在希伯倫生的。

新譯本撒下 3:5 六子以特念，是大衛妻子以格拉所生的。這些兒子都是大衛在希伯倫所生的。

現代譯撒下 3:5 以特念—以格拉所生。這六個兒子都是在希伯倫出生的。

當代譯撒下 3:5 以特念是大衛的妻子以格拉所生的。

思高本撒下 3:5 六子依特蘭，是達味妻子厄革拉所生：以上是達味在赫貝龍所生的兒子。

文理本撒下 3:5 六以特念、乃大衛妻以格拉所出、此皆大衛在希伯倫所生者、○

修訂本撒下 3:5 六子以特念是大衛的妻子以格拉所生的。大衛這六個兒子都是在希伯倫生的。

KJV 英撒下 3:5And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

NIV 英撒下 3:5and the sixth, Ithream the son of David's wife Eglah. These were born to David in Hebron.

和合本撒下 3:6 掃羅家和大衛家爭戰的時候，押尼珥在掃羅家大有權勢。

拼音版撒下 3:6 Sǎo luó jiā hé Dàwèi jiā zhēng zhàn de shíhòu, Yānǐěr zài Sǎo luó jiā dà yǒu.

呂振中撒下 3:6 當掃羅家與大衛家之間有戰事的時候，押尼珥在掃羅家增強自己的權勢，

新譯本撒下 3:6 當掃羅家和大衛家交戰的時候，押尼珥在掃羅家的權勢日漸強大。

現代譯撒下 3:6 大衛的軍隊跟擁護掃羅家族的人不斷地爭戰；在掃羅的部屬中，押尼珥元帥的勢力越來越大。

當代譯撒下 3:6 在戰事進行的期間，押尼珥在掃羅的政權之下成爲一個大有權勢的領袖。

思高本撒下 3:6 撒烏耳家同達味家戰爭期間，阿貝乃爾獲得操縱撒烏耳家的權柄。

文理本撒下 3:6 掃羅家與大衛家相戰時、押尼珥在掃羅家自強、

修訂本撒下 3:6 掃羅家和大衛家爭戰的時候，押尼珥在掃羅家大有權勢。

KJV 英撒下 3:6And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

NIV 英撒下 3:6During the war between the house of Saul and the house of David, Abner had been strengthening his own position in the house of Saul.

和合本撒下 3:7 掃羅有一妃嬪，名叫利斯巴，是愛亞的女兒。一日，伊施波設對押尼珥說：“你為什麼與我父的妃嬪同房呢？”

拼音版撒下 3:7 Sǎoluó yǒu yī fēi pīn, míng jiào lì sī bā, shì ài yà de nǚ ér. yī rì, yī shī bō shè duì Nǐ èr shuō, nǐ wèishénme yǔ wǒ fù de fēi pīn tóngfáng ne.

呂振中撒下 3:7 掃羅有一個妃嬪、名叫利斯巴、是愛亞的女兒；伊施波設對押尼珥說：「你為什麼和我父親的妃嬪同床呢？」

新譯本撒下 3:7 掃羅有一個妃子，名叫利斯巴，是愛亞的女兒。伊施波設對押尼珥說：“你為什麼親近我父親的妃子呢？”

現代譯撒下 3:7 掃羅有一個妃子叫利斯巴，是愛亞的女兒。有一天，掃羅的兒子伊施波設問押尼珥：「你為甚麼跟我父親的妃子睡覺呢？」

當代譯撒下 3:7 他跟掃羅的一個妃嬪愛亞的女兒利斯巴通奸，伊施波設質問押尼珥的時候，

思高本撒下 3:7 撒烏耳有一 妾名叫黎茲帕，是阿雅的女兒，阿貝乃爾娶了她；依市巴耳對阿貝乃爾說：「你為什麼親近我父親的妾？」

文理本撒下 3:7 昔掃羅有妃利斯巴、愛亞之女也、伊施波設謂押尼珥曰、爾何與我父之妃同室、

修訂本撒下 3:7 掃羅有一妃子，名叫利斯巴，是愛亞的女兒。一日，伊施·波設對押尼珥說：“你為什麼與我父的妃子同寢呢？”

KJV 英撒下 3:7And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

NIV 英撒下 3:7Now Saul had had a concubine named Rizpah daughter of Aiah. And Ish-Bosheth said to Abner, "Why did you sleep with my father's concubine?"

和合本撒下 3:8 押尼珥因伊施波設的話，就甚發怒說：“我豈是猶大的狗頭呢？我恩待你父掃羅的家和他的弟兄，朋友，不將你交在大衛手裏，今日你竟為這婦人責備我嗎？”

拼音版撒下 3:8 Nǐ èr yīn yī shī bō shè de huà jiù shén fā nù, shuō, wǒ qǐ shì Yóudà de gǒu tóu ne. wǒ ēn dài nǐ fù Sǎoluó de jiā hé tā de dìxìōng, péngyou, bù jiāng nǐ jì zài Dàwèi shǒu lǐ, jī nǐ nǐ jìng wéi zhè fùrén zébeì wǒ ma.

呂振中撒下 3:8 押尼珥因伊施波設的話就非常憤怒、說：「我、我哪是猶大的狗頭呢？我今日對你父親掃羅的家、對他的弟兄、朋友、存著忠愛的心，不將你解交在大衛手裏；你今日竟為一（原文：這）個婦人的罪愆而責罪我麼？」

新譯本撒下 3:8 押尼珥因伊施波設的話非常忿怒，說：“我是猶大的狗頭嗎？今天我厚待你的父親掃羅家、他的兄弟和他的朋友，沒有把你交在大衛的手中；可是，今天你竟為了這女人的事來找我的錯！

現代譯撒下 3:8 這使押尼珥非常氣憤；他說：「你想我會出賣掃羅嗎？你真的以為我在為猶大效勞嗎？從開始我就忠于你父親掃羅和他的兄弟、他的朋友；我也幫著你，沒讓大衛把你打垮了。今天，你竟為了一個女人的緣故責備我。

當代譯撒下 3:8 押尼珥却非常憤怒，說：“難道你把我看作是猶大的狗，可以任由你擺佈的嗎？我沒有把你、你父親一家和你們的朋友交給大衛，我這樣地厚待你們，你竟為了一個女人，就來責備我？

思高本撒下 3:8 爲了依市巴耳這句話，阿貝乃爾勃然大怒 說：「莫非我是猶大的狗頭？直到今天我憐恤你父親撒烏耳，和他的兄弟以及他的朋友，沒有使你落在達味手 ；你今天竟為了一個女人挑我的錯！

文理本撒下 3:8 押尼珥聞言、怒甚、曰、我豈爲猶大之犬首乎、我厚待爾父掃羅家、及其兄弟友朋、不以爾付于大衛手、今日乃以此婦罪我、

修訂本撒下 3:8 押尼珥因伊施·波設的話非常生氣，說：“我豈是狗的頭，向著猶大呢？我今日忠心對待你父掃羅的家和他的弟兄、朋友，不將你交在大衛手裏，今日你竟爲這婦人責備我嗎？

KJV 英撒下 3:8 Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

NIV 英撒下 3:8 Abner was very angry because of what Ish-Bosheth said and he answered, "Am I a dog's head--on Judah's side? This very day I am loyal to the house of your father Saul and to his family and friends. I haven't handed you over to David. Yet now you accuse me of an offense involving this woman!

和合本撒下 3:9 我若不照著耶和華起誓應許大衛的話行，廢去掃羅的位，建立大衛的位，

拼音版撒下 3:9 Wǒ ruò bù zhào zhe Yē hé huá qǐ shì yī ngǔ Dàwèi de huà xíng, fèi qù Sǎo luó de wèi, jiàn lì Dàwèi de wèi, shì tā zhī yī Yī sè liè hé Yóu dà, cóng dàn zhí dào Biè shì bā , yuàn shén chóng chóng dì jiàng fá yǔ wǒ .

呂振中撒下 3:9 永恒主怎樣向大衛起誓，我若不怎樣向大衛行，而廢去掃羅家的國權，建立大衛的王位，使他管理以色列和猶大、從但直到別是巴，願神這樣地懲罰押尼珥，并且加重地懲罰。」

新譯本撒下 3:9 我若不按著耶和華向大衛所起誓應許的去行：廢去掃羅家的王國，建立大衛的王位，

使他統治以色列和猶大，從但直到別是巴，願 神降罰押尼珥，重重地降罰他。”

現代譯撒下 3:9 上主曾應許大衛要從掃羅和他後代手中奪去國權，使大衛作以色列和猶大的王，從最北邊的但一直到最南邊的別是巴。現在，要是我不促成這件事，願神擊殺我！」

當代譯撒下 3:9 倘若我沒有辦法照著神應許大衛的誓言把你的江山奪過來交給大衛，讓他統治全以色列和猶大，從但直到別是巴，願主咒詛我！”

思高本撒下 3:9 若我今後不依照上主對達味所誓許的去行：

文理本撒下 3:9 耶和華曾與大衛誓、我必為大衛成其事、否則願神罰我維倍、

修訂本撒下 3:9 願神重重懲罰押尼珥！我要照著耶和華起誓應許大衛的話為他成就，

KJV 英撒下 3:9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

NIV 英撒下 3:9 May God deal with Abner, be it ever so severely, if I do not do for David what the LORD promised him on oath

和合本撒下 3:10 使他治理以色列和猶大，從但直到別是巴，願 神重重地降罰與我。

拼音版撒下 3:10

呂振中撒下 3:10 見撒下 3:9

新譯本撒下 3:10- - -

現代譯撒下 3:10 上主曾應許大衛要從掃羅和他後代手中奪去國權，使大衛作以色列和猶大的王，從最北邊的但一直到最南邊的別是巴。現在，要是我不促成這件事，願神擊殺我！」

當代譯撒下 3:10 倘若我沒有辦法照著神應許大衛的誓言把你的江山奪過來交給大衛，讓他統治全以色列和猶大，從但直到別是巴，願主咒詛我！”

思高本撒下 3:10 廢除撒烏耳家的王位，建立 達味的寶座，使他由丹直到貝爾舍巴，統治全以色列和猶大，願天主如此， 并加倍地懲罰我！」

文理本撒下 3:10 我必奪國于掃羅家、立大衛之位、治以色列及猶大、自但至別是巴、

修訂本撒下 3:10 廢去掃羅家的國度，建立大衛的王位，使他治理以色列和猶大，從但直到別是巴。”

KJV 英撒下 3:10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

NIV 英撒下 3:10 and transfer the kingdom from the house of Saul and establish David's throne over Israel and Judah from Dan to Beersheba."

和合本撒下 3:11 伊施波設懼怕押尼珥，不敢回答一句。

拼音版撒下 3:11 Y ī sh ī b ō sh è jù p à N í ér, bù g ǎ n hu í dá y ī j ù.

呂振中撒下 3:11 伊施波設懼怕押尼珥，連一句話也答不出來。

新譯本撒下 3:11 伊施波設因為懼怕押尼珥，就連一句話也不敢回答他。

現代譯撒下 3:11 伊施波設非常怕押尼珥，不敢說一句話。

當代譯撒下 3:11 伊施波設聽了也不敢答話，因為他實在害怕押尼珥。

思高本撒下 3:11 依市巴耳因為怕阿貝乃爾，連一句話也不敢回答。

文理本撒下 3:11 伊施波設畏押尼珥、不答一詞、○

修訂本撒下 3:11 伊施·波設懼怕押尼珥，一句話也不能回答。

KJV 英撒下 3:11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

NIV 英撒下 3:11 Ish-Bosheth did not dare to say another word to Abner, because he was afraid of him.

和合本撒下 3:12 押尼珥打發人去見大衛，替他說：“這國歸誰呢？”又說：“你與我立約，我必幫助你，使以色列人都歸服你。”

拼音版撒下 3:12 Níér dǎ fā rén qù jiàn Dàwèi, tì tā shuō, zhè guó guī shuí ne. yòu shuō, nǐ yǔ wǒ lì yuē, wǒ bì bāngzhū nǐ, shǐ Yǐsèliè rén dōu guī fú nǐ.

呂振中撒下 3:12 押尼珥打發使者到希伯崙（傳統：代替著他）去見大衛，說：「這地屬誰呢？」又說：「和你立約吧，我的手就輔助你，使以色列人都轉向你。」

新譯本撒下 3:12 押尼珥差派使者代表他去見大衛，說：“這地是屬誰的呢？”又說：“你與我立約，我就必幫助你，使全以色列都歸順你。”

現代譯撒下 3:12 押尼珥派人送信到大衛那裏，說：「誰想統治這國呢？如果你跟我講好條件，我就幫你統一以色列全國。」

當代譯撒下 3:12 押尼珥派人送信給大衛：“我們這個國家到底是誰的？如果你與我立約，我必幫助你統一以色列。”

思高本撒下 3:12 阿貝乃爾立即派使者到赫貝龍見達味說：「這地是誰的？」是說：「只要你與我訂立盟約，我必伸手援助你，使全以色列都歸順你。」

文理本撒下 3:12 押尼珥遣使見大衛曰、斯土屬誰乎、又曰、爾與我約、我手必助爾、使以色列衆悉歸爾、

修訂本撒下 3:12 押尼珥派使者到大衛所在的地方，說：“這地歸誰呢？”又說：“你與我立約，看哪，我必幫助你，使全以色列都擁護你。”

KJV 英撒下 3:12 And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

NIV 英撒下 3:12 Then Abner sent messengers on his behalf to say to David, "Whose land is it?"

Make an agreement with me, and I will help you bring all Israel over to you."

和合本撒下 3:13 大衛說：“好！我與你立約。但有一件，你來見我面的時候，若不將掃羅的女兒米甲帶來，必不得見我的面。”

拼音版撒下 3:13 Dàwèi shuō, hǎo. wǒ yǔ nǐ lì yuē. dàn yǒu yī jiàn, nǐ lái jiàn wǒ miàn de shíhòu, ruò bù jiāng Sǎoluó de nǚér mǐ jiǎ dài lái, bì bùdé jiàn wǒ de miàn.

呂振中撒下 3:13 大衛說：「好，我和你立約；可有一件我要求你，就是說：你來見我面的時候，若不將掃羅的女兒米甲帶到我面前來，你就不得見我的面。」

新譯本撒下 3:13 大衛說：“好！我與你立約。不過，我要求你一件事：你來見我面的時候，首先要將掃羅的女兒米甲帶來，否則你必不得見我的面。”

現代譯撒下 3:13 大衛說：「好吧！我可以跟你講條件；但是有一個要求：你來見我的時候，要帶掃羅的女兒米甲一起來。」

當代譯撒下 3:13 大衛回答他說：“好吧，但你一定要先把我的妻子掃羅的女兒米甲帶來，要不然，我就不跟你談判了。”

思高本撒下 3:13 達味答說：「好！我願與你訂立盟約，但是，我要求你一個條件：就是你來見我時，若不把撒烏耳的女兒米加耳帶來，你休想見我。」

文理本撒下 3:13 曰、善、我與爾約、惟索一事、爾來見時、必携掃羅女米甲至、否則毋覲我面、

修訂本撒下 3:13 大衛說：“好！我與你立約。但有一件事我要求你，你來見我面的時候，除非把掃羅的女兒米甲帶來，就不必來見我的面了。”

KJV 英撒下 3:13 And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

NIV 英撒下 3:13 "Good," said David. "I will make an agreement with you. But I demand one thing of you: Do not come into my presence unless you bring Michal daughter of Saul when you come to see me."

和合本撒下 3:14 大衛就打發人去見掃羅的兒子伊施波設，說：“你要將我的妻米甲歸還我，她是我從前用一百非利士人的陽皮所聘定的。”

拼音版撒下 3:14 Dàwèi jiù dǎ fā rén qù jiàn Sǎoluó de érzi yī shī bō shè, shuō, nǐ yào jiāng wǒ de qī mǐ jiǎ guī huán wǒ. tā shì wǒ cóng qián yòng yī bǎi Fēilìshì rén de yáng pí suǒ pìn dīng de.

呂振中撒下 3:14 大衛就打發使者去見掃羅的兒子伊施波設，說：「你要將我的妻子米甲給我；她是我從前用一百個非利士人的陽皮所聘定的呀。」

新譯本撒下 3:14 後來，大衛差派使者去見掃羅的兒子伊施波設，說：“請你把我的妻子米甲還給我，她是我從前用一百個非利士人的包皮聘下的。”

現代譯撒下 3:14 大衛也派人送信給伊施波設說：「把我的妻子米甲還給我吧！她是我用一百個非利士人的包皮換來的。」

當代譯撒下 3:14 于是，大衛派使者去見伊施波設說：“請把我的妻子米甲送回來，因為她是我用了一百個非利士人的生命作為代價換取的女子。”

思高本撒下 3:14 隨後，達味就派使者到撒烏耳的兒子依市巴耳那裏說：「請把我的妻米加耳歸還給我，她是我以一百培肋特舍人的包皮聘定的。」

文理本撒下 3:14 大衛遣使見掃羅子伊施波設曰、以我妻米甲反我、即昔我以非利士人之陽皮一百所聘者、

修訂本撒下 3:14 大衛派使者到掃羅的兒子伊施·波設那裏，說：“你要把我的妻子米甲歸還我；她是我從前用一百非利士人的包皮所聘定的。”

KJV 英撒下 3:14 And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

NIV 英撒下 3:14 Then David sent messengers to Ish-Bosheth son of Saul, demanding, "Give me my wife Michal, whom I betrothed to myself for the price of a hundred Philistine foreskins."

和合本撒下 3:15 伊施波設就打發人去，將米甲從拉億的兒子，她丈夫帕鐵那裏接回來。

拼音版撒下 3:15 Yī shī bō shè jiù dǎ fā rén qù, jiāng mǐ jiǎ cóng là yì de érzi, tā zhàngfu pà tiē nàlǐ jiē huí lái.

呂振中撒下 3:15 伊施波設就打發人將米甲從丈夫帕鐵、就是拉億的兒子、那裏、接了來。

新譯本撒下 3:15 于是伊施波設派人去，把米甲從拉億的兒子她丈夫帕鐵那裏接回來。

現代譯撒下 3:15 伊施波設就派人從米甲的丈夫—拉億的兒子帕鐵那裏把米甲帶走。

當代譯撒下 3:15 伊施波設就把米甲從她當時的丈夫帕鐵那裏接回來。

思高本撒下 3:15 依市巴耳就派人，從拉依士的兒子 帕耳提耳，她丈夫那裏把她帶來。

文理本撒下 3:15 伊施波設遣使、自其夫拉億子帕鐵取之、

修訂本撒下 3:15 伊施·波設就派人去，把米甲從拉億的兒子，她丈夫帕鐵那裏帶來。

KJV 英撒下 3:15 And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

NIV 英撒下 3:15 So Ish-Bosheth gave orders and had her taken away from her husband Paltiel son of Laish.

和合本撒下 3:16 米甲的丈夫跟著她，一面走一面哭，直跟到巴戶琳。押尼珥說：“你回去吧！”帕鐵就回去了。

拼音版撒下 3:16 Mǐ jiǎ de zhàngfu gēn zhe tā, yī miàn zǒu yī miàn kū, zhí gēn dào bā hù lín. Nǐ er shuō, nǐ huí qù ba. pà tiē jiù huí qù le.

呂振中撒下 3:16 米甲的丈夫和她一同走，一面跟著、一面哭，直跟到巴戶琳；押尼珥就說：「你回去吧。」帕鐵就回去。

新譯本撒下 3:16 米甲的丈夫與她一起去，跟在她後面，一邊走、一邊哭，一直跟到巴戶琳。押尼珥對他說：“你去吧！回去吧！”他只好回去了。

現代譯撒下 3:16 帕鐵跟著米甲一面走一面哭，一直跟到巴戶琳。押尼珥對他說：「你回家去吧！」帕鐵只好回去了。

當代譯撒下 3:16 帕鐵一路跟著米甲，難分難舍，邊走邊哭，一直來到巴戶琳。押尼珥就命令他說：“你回去吧！”他就只好回去了。

思高本撒下 3:16 她的丈夫與她同行，一邊走一邊哭，送她到了巴胡凌。阿貝乃爾向他說：「你回去罷！」他就回去了。

文理本撒下 3:16 夫隨其後、且行且哭、偕至巴戶琳、押尼珥謂之曰、歸哉、乃歸、○

修訂本撒下 3:16 米甲的丈夫跟著她，一面走一面哭，直跟到巴戶琳。押尼珥對他說：“你回去吧！”帕鐵就回去了。

KJV 英撒下 3:16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

NIV 英撒下 3:16 Her husband, however, went with her, weeping behind her all the way to Bahurim. Then Abner said to him, "Go back home!" So he went back.

和合本撒下 3:17 押尼珥對以色列長老說：“從前你們願意大衛作王治理你們，

拼音版撒下 3:17 Nǐ er duì Yǐ sè liè zhǎng lǎo shuō, cóng qián nǐ men yuàn yì Dà wēi zuò wáng zhì lǐ nǐ men,

呂振中撒下 3:17 押尼珥同以色列的長老商議說：「從前你們謀求使大衛作王來管理你們；

新譯本撒下 3:17 押尼珥與以色列的長老商議說：“從前你們希望大衛作你們的王。

現代譯撒下 3:17 押尼珥到以色列的長老那裏，對他們說：「好久以來，你們一直希望大衛作你們的王，

當代譯撒下 3:17 押尼珥又和以色列的長老商量說：“你們以前一直都希望大衛作你們的王，

思高本撒下 3:17 阿貝乃爾同以色列的長老商議說：「你們早已渴望達味作你們的君王。

文理本撒下 3:17 押尼珥曾與以色列長老相議曰、昔爾求大衛為爾王、

修訂本撒下 3:17 押尼珥與以色列長老商議，說："從前你們企盼大衛作王治理你們，

KJV 英撒下 3:17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

NIV 英撒下 3:17 Abner conferred with the elders of Israel and said, "For some time you have wanted to make David your king.

和合本撒下 3:18 現在你們可以照心願而行。因為耶和華曾論到大衛說：『我必借我僕人大衛的手，救我民以色列脫離非利士人和眾仇敵的手。』”

拼音版撒下 3:18 Xiànzài nǐ men keyǐ zhào xīnyuàn érxíng. yī nwei Yē héhuá céng lúndào Dàwèi shuō, wǒ bì jiè wǒ púrén Dàwèi de shǒu, jiù wǒ mǐn Yǐ sèliè tuō lí Fēilìshì rén hé zhòng chóudì de shǒu.

呂振中撒下 3:18 現在你們就進行吧；因為永恒主曾論到大衛說：『我必藉著我僕人大衛的手來拯救我人民以色列脫離非利士人的手，和眾仇敵的手。』

新譯本撒下 3:18 現在可以實現了！因為耶和華曾經論到大衛說：『我要借著我的僕人大衛的手，把我的子民以色列從非利士人和他們所有敵人的手中拯救出來。』”

現代譯撒下 3:18 現在，你們的機會來了。你們一定記得上主曾經說過：『我要用我的僕人大衛來救我的子民以色列脫離非利士人和一切仇敵。』”

當代譯撒下 3:18 現在是時候了，因為主曾說過他要藉著他僕人大衛的手拯救他的子民脫離非利士人和其他的敵人。”

思高本撒下 3:18 現在 你們就進行罷！因為上主曾論及達味說：我要藉我的僕人達味，從培肋舍特人及一切仇敵手中，拯救我的百姓以色列。」

文理本撒下 3:18 今可行之、蓋耶和華論大衛曰、我必藉我僕大衛手、拯我民以色列、脫于非利士人、及諸敵之手、

修訂本撒下 3:18 現在你們可以這樣做了。因為耶和華曾論到大衛說：'我必藉我僕人大衛的手，救我民以色列脫離非利士人和眾仇敵的手。'"

KJV 英撒下 3:18 Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

NIV 英撒下 3:18 Now do it! For the LORD promised David, 'By my servant David I will rescue my people Israel from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.'

和合本撒下 3:19 押尼珥也用這話說給便雅憫人聽。又到希伯崙，將以色列人和便雅憫全家一切所喜悅的事說給大衛聽。

拼音版撒下 3:19 Níer ye yòng zhè huà shuō gei Biànyǎ mǐn rén tīng, yòu dào Xībó lún, jì āng Yǐ sè liè rén hé Biànyǎ mǐn quán jiā yī qiè suǒ xī yuè de shì shuō gei Dàwèi tīng.

呂振中撒下 3:19 押尼珥也說給便雅憫人聽，他也到希伯倫去、將以色列人和便雅憫全家所認為好的事都說給大衛聽。

新譯本撒下 3:19 押尼珥也把這話說給便雅憫人聽，然後又去希伯倫，把以色列人和便雅憫全都同意的一切事說給大衛聽。

現代譯撒下 3:19 押尼珥也對便雅憫支族的人說了同樣的話，然後到希伯倫去，把便雅憫人和以色列人所同意的事向大衛報告。

當代譯撒下 3:19 押尼珥也同樣地說服了便雅憫人。他又到希伯倫向大衛回報，說明了以色列人和便雅憫人的願望。

思高本撒下 3:19 阿貝乃爾也游說了本雅明人；以後阿貝乃爾去赫貝龍見達味，向他報告以色列和本雅明全家共同贊成的事。

文理本撒下 3:19 押尼珥亦與便雅憫人言之、遂往希伯倫、以以色列及便雅憫家所願者、告大衛、

修訂本撒下 3:19 押尼珥也說給便雅憫人聽。押尼珥又到希伯倫，把以色列人和便雅憫全家所看為好的，說給大衛聽。

KJV 英撒下 3:19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

NIV 英撒下 3:19 Abner also spoke to the Benjamites in person. Then he went to Hebron to tell David everything that Israel and the whole house of Benjamin wanted to do.

和合本撒下 3:20 押尼珥帶著二十個人，來到希伯倫見大衛，大衛就為押尼珥和他帶來的人設擺筵席。

拼音版撒下 3:20 Níer dài zhe èr shí gè rén lái dào Xībó lún jiàn Dàwèi, Dàwèi jiù wèi Níer hé tā ā dài lái de rén shè bǎi yǎn xǐ.

呂振中撒下 3:20 押尼珥到了希伯倫見大衛；跟他同去的有二十人；大衛為押尼珥和跟隨押尼珥的人擺設筵席。

新譯本撒下 3:20 押尼珥帶著二十個人，來到希伯倫見大衛的時候，大衛就為押尼珥和與他同來的人擺設筵席。

現代譯撒下 3:20 當押尼珥帶著二十個人到希伯倫見大衛的時候，大衛為他們擺設筵席。

當代譯撒下 3:20 當時，有二十個人陪他一起往希伯倫，大衛就設盛筵款待他們。

思高本撒下 3:20 阿貝乃爾遂率領二十人去赫貝龍見達味。達味設宴款待了阿貝乃爾和他的隨員。

文理本撒下 3:20 押尼珥與從者二十人、至希伯倫見大衛、大衛為之設筵、

修訂本撒下 3:20 押尼珥帶著二十個人來到希伯崙大衛那裏，大衛就為押尼珥和他帶來的人擺設宴席。

KJV 英撒下 3:20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

NIV 英撒下 3:20 When Abner, who had twenty men with him, came to David at Hebron, David prepared a feast for him and his men.

和合本撒下 3:21 押尼珥對大衛說：“我要起身去招聚以色列眾人來見我主我王，與你立約，你就可以照著心願作王。”于是，大衛送押尼珥去，押尼珥就平平安安地去了。

拼音版撒下 3:21 Níer duì Dàwèi shuō, wǒ yào qǐ shēn qù zhāo jù Yǐ sè liè zhòng rén lái jiàn wǒ zhǔ wǒ wáng, yǔ nǐ lì yuē, nǐ jiù kě yǐ zhào zhe xīnyuàn zuò wáng. yúshì Dàwèi sòng Níer qù, Níer jiù píng píng ān ān dì qù le.

呂振中撒下 3:21 押尼珥對大衛說：「我要起身去集合以色列眾人來見我主我王，和你立約；你就可以照心願來掌王權」；于是大衛把押尼珥送走，押尼珥就安安然然去了。

新譯本撒下 3:21 後來，押尼珥對大衛說：“讓我去把以色列眾人召集到我主我王這裏來，好叫他們與你立約，這樣你就可以照著自己的心願統治所有的人。”于是大衛打發押尼珥回去，他就平平安安地走了。

現代譯撒下 3:21 押尼珥對大衛說：「現在，我要為陛下爭取全以色列來歸。他們會擁戴陛下為王，使陛下得償心願，統治全境。」大衛保證押尼珥的安全，然後送他上路。

當代譯撒下 3:21 在離開的時候，押尼珥對大衛說：“我回去以後，一定召集所有的以色列人來歸附你，跟你立約，這樣，你便可以作他們的王，行你心中所喜歡的事了。”于是大衛就讓他平平安安地回去。

思高本撒下 3:21 阿貝乃爾向達味說：「我要動身去號召全以色列，來擁護我主大王，使他們與你立約：這樣你能依照你的願心來統治一切。」事後，達味放阿貝乃爾平安走了。

文理本撒下 3:21 押尼珥謂大衛曰、我將啓行、集以色列衆、歸我主我王、與爾立約、使爾隨心所欲而王、大衛遣押尼珥、遂安然而去、

修訂本撒下 3:21 押尼珥對大衛說：“我要起身去召集全以色列，來到我主我王這裏，與你立約，你就可以照你的心願作王，統治一切。”于是大衛送走押尼珥，他就平安地去了。

KJV 英撒下 3:21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

NIV 英撒下 3:21 Then Abner said to David, "Let me go at once and assemble all Israel for my lord the king, so that they may make a compact with you, and that you may rule over all that your heart desires." So David sent Abner away, and he went in peace.

和合本撒下 3:22 約押和大衛的僕人攻擊敵軍，帶回許多的掠物。那時押尼珥不在希伯崙大衛那裏，因大衛已經送他去，他也平平安安地去了。

拼音版撒下 3:22 Yu ē y ē hé Dàwèi de púrén gōngjī dǐ jūn, dài huí xǔduō de lüè wù. nà shí Nǐ'ěr bú zài Xībōlún Dàwèi nàlǐ, yīn Dàwèi yǐ jīng sòng tā qù, tā yě píng píng ān ān dì qù le.

呂振中撒下 3:22 大衛的臣僕和押尼珥襲擊了敵軍回來，帶來了許多掠物；那時押尼珥不同大衛一起在希伯崙，因為大衛已經把他送走，他也安安然然去了。

新譯本撒下 3:22 那時，大衛的臣僕和約押攻擊敵人回來，帶回許多的戰利品。當時，押尼珥不在希伯崙大衛那裏，因為大衛已經打發他離去，他也平平安安地走了。

現代譯撒下 3:22 不久，約押和大衛的臣僕攻擊敵人回來，帶回很多戰利品。但那時押尼珥已經不在希伯崙，因為大衛已經保證他的安全，打發他走了。

當代譯撒下 3:22 押尼珥離開了不久，約押就領著大衛的軍隊凱旋而歸，還帶著許多戰利品。有人告訴他說：“押尼珥剛才來朝見王，王又送他平平安安的離去了。”

思高本撒下 3:22 達味的臣僕和約阿布出征回來，帶回了很 多戰利品。那時，阿貝乃爾已不在赫貝龍達味那裏了，因為達味放他平安走 了。

文理本撒下 3:22 約押及大衛之臣僕、侵敵而歸、大獲貨財、時、押尼珥不與大衛共在希伯崙、已被遣安然而去、

修訂本撒下 3:22 看哪，大衛的僕人和約押突擊回來，帶回許多掠物。那時押尼珥不在希伯崙大衛那裏，因大衛已經送他走，他也平安地去了。

KJV 英撒下 3:22 And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

NIV 英撒下 3:22 Just then David's men and Joab returned from a raid and brought with them a great deal of plunder. But Abner was no longer with David in Hebron, because David had sent him away, and he had gone in peace.

和合本撒下 3:23 約押和跟隨他的全軍到了，就有人告訴約押說：“尼珥的兒子押尼珥來見王，王送他去，他也平平安安地去了。”

拼音版撒下 3:23 Yu ē y ē hé gēnsuí tā de quánjūn dào le, jiù yǒu rén gàosu Yu ē y ē shuō, nǐ'ěr de érzi Nǐ'ěr lái jiàn wáng, wáng sòng tā qù, tā yě píng píng ān ān dì qù le.

呂振中撒下 3:23 這時約押和跟隨的全軍回來，就有人告訴約押說：「尼珥的兒子押尼珥來見王，王把他送走，他也安安然然去了。」

新譯本撒下 3:23 約押和跟隨他的全軍一到達，就有人告訴約押，尼珥的兒子押尼珥曾經來見過王。

王打發他離去，他已經平平安安地走了。

現代譯撒下 3:23 約押跟他的部隊回到希伯侖時，有人告訴他押尼珥來見過大衛王，而大衛保證他安全，送他走了。

當代譯撒下 3:23 押尼珥離開了不久，約押就領著大衛的軍隊凱旋而歸，還帶著許多戰利品。有人告訴他說：“押尼珥剛才來朝見王，王又送他平平安安的離去了。”

思高本撒下 3:23 約阿布和他率領的軍隊一來到，就有人告訴他說：「乃爾的兒子阿 貝乃爾曾來到君王前，君王放他平安走了。」

文理本撒下 3:23 約押與其軍旅既至、或告約押曰、尼珥子押尼珥來見王、而王遣之、彼安然而去矣、

修訂本撒下 3:23 約押和跟隨他的全軍到了，有人告訴約押說：“尼珥的兒子押尼珥來到王這裏，王送走他，他也平安地去了。”

KJV 英撒下 3:23When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

NIV 英撒下 3:23When Joab and all the soldiers with him arrived, he was told that Abner son of Ner had come to the king and that the king had sent him away and that he had gone in peace.

和合本撒下 3:24 約押去見王說：“你這是做什麼呢？押尼珥來見你，你為何送他去，他就踪影不見了呢？”

拼音版撒下 3:24 Yu ē y ē qù jiàn wáng shu ō , n ĭ zhè shì zuò shénme ne. Ní er lái jiàn n ĭ , n ĭ wèi hé sòng tā qù , tā jiù zō ng y ĭ ng bú jiàn le ne.

呂振中撒下 3:24 約押就進去見王說：「你幹了什麼事了？你看，押尼珥來見你，你為怎麼把他送走，讓他走掉了呢？」

新譯本撒下 3:24 約押進去見王，說：“你作了什麼事？尼珥的兒子押尼珥來見你，你為什麼把他送走？現在他已經平平安安地走了。

現代譯撒下 3:24 約押就去見大衛王，說：「你做了甚麼事啊？押尼珥來見你，為甚麼還讓他走呢？」

當代譯撒下 3:24 約押聽了以後，就去問大衛說：“你在幹甚麼呢？你竟然把押尼珥放走，這是甚麼意思？難道你不知道他在騙你，想來這裏探聽我們的虛實嗎？”

思高本撒下 3:24 約阿布就去見君王說：「你作的是什麼事？阿貝乃爾到你這 來，你為什麼放他平安走了？」

文理本撒下 3:24 約押詣王曰、爾何所為、押尼珥來見、奚為遣之、而彼已去、

修訂本撒下 3:24 約押到王那裏，說：“你這是做什麼呢？看哪，押尼珥來到你這裏，你為何送他走，讓他去了呢？”

KJV 英撒下 3:24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

NIV 英撒下 3:24 So Joab went to the king and said, "What have you done? Look, Abner came to you. Why did you let him go? Now he is gone!

和合本撒下 3:25 你當曉得尼珥的兒子押尼珥來是要誑哄你，要知道你的出入和你一切所行的事。”

拼音版撒下 3:25 N ĭ d ā ng xi ǎ odé, ní Er de érzi Níér lái shì yào ku ā ng h ō ng n ĭ , yào zh ĩ d ào n ĭ de ch ū rù hé n ĭ y ĩ qiè su ǒ xíng de shì.

呂振中撒下 3:25 你要曉得尼珥的兒子押尼珥來、無非是要詐騙你，要知道你的出入，曉得你一切所行的罷了。」

新譯本撒下 3:25 你認識尼珥的兒子押尼珥，他來是要欺騙你，是要瞭解你的起居行動和你所作的一切事。”

現代譯撒下 3:25 你曉得，尼珥的兒子押尼珥到這裏來是要欺騙你，偵察你進出的地方和你所做的事情。」

當代譯撒下 3:25 約押聽了以後，就去問大衛說：“你在幹甚麼呢？你竟然把押尼珥放走，這是甚麼意思？難道你不知道他在騙你，想來這裏探聽我們的虛實嗎？”

思高本撒下 3:25 你豈不認識乃爾的兒子阿貝乃爾？他來是為欺騙你，願探聽你的出入，知道你的一切行動。」

文理本撒下 3:25 爾知尼珥子押尼珥至此、乃欺爾也、欲窺爾之出入、與爾凡所為耳、

修訂本撒下 3:25 你知道，尼珥的兒子押尼珥來，是要騙你，要打聽你的出入，知道你一切所行的事。

KJV 英撒下 3:25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

NIV 英撒下 3:25 You know Abner son of Ner; he came to deceive you and observe your movements and find out everything you are doing."

和合本撒下 3:26 約押從大衛那裏出來，就打發人去追趕押尼珥，在西拉井追上他，將他帶回來。大衛却不知道。

拼音版撒下 3:26 Yu ē y ē cóng Dàwèi nàli ch ū lai, jiù d ā fa rén qù zhu ĩ g ā n Níér, zài X ĩ l ā j ĩ ng zhu ĩ shàng tā, ji ā ng tā dài hu í lái, Dàwèi què bù zh ĩ dào.

呂振中撒下 3:26 約押從大衛那裏出來，就打發差役去追趕押尼珥，差役就從西拉井那裏將他帶回來；大衛却不知道。

新譯本撒下 3:26 約押從大衛那裏出來，就差派使者去追趕押尼珥，使者從西拉的水井那裏把他帶回

來。可是，大衛一點都不知道。

現代譯撒下 3:26 約押離開大衛以後，就派人去追押尼珥，從西拉井那裏把押尼珥帶回來；但這事大衛并不知道。

當代譯撒下 3:26 約押見完了大衛，就私自打發部下設法把押尼珥叫回來，他們在西拉井追上了他，就把他騙了回來；大衛對這件事却是一無所知。

思高本撒下 3:26 約押離開達味就打發差役去追趕阿貝乃爾。他們從息辣 的旱井旁，把他帶回來，。達味一點也不知道。

文理本撒下 3:26 約押既出、遂遣使追押尼珥、自西拉井携之返、而大衛不知也、

修訂本撒下 3:26 約押從大衛那裏出來，派些使者去追押尼珥，從西拉井那裏帶他回來，大衛却不知道。

KJV 英撒下 3:26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

NIV 英撒下 3:26 Joab then left David and sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah. But David did not know it.

和合本撒下 3:27 押尼珥回到希伯崙，約押領他到城門的瓮洞，假作要與他說機密話，就在那裏刺透他的肚腹，他便死了。這是報殺他兄弟亞撒黑的仇。

拼音版撒下 3:27 Níer huí dào Xī bō ilún, Yuē yē lǐng tā dào chéng mén de wèng dòng, jiǎ zuò yào yǔ tā shuō jī mì huà, jiù zài nàlǐ cì tōu tā de dù fù, tā biàn sǐ le. zhè shì bào shā tā xiōngdì Yāsā hēi de chóu.

呂振中撒下 3:27 押尼珥回到希伯崙，約押領他轉到城門的瓮洞裏，仿佛要和他說機密話的樣子，就在那裏刺透他的五臟，他便死了：這是為他兄弟亞撒黑報血仇的。

新譯本撒下 3:27 押尼珥回到了希伯崙，約押就拉他到城門旁邊與他密談。約押就在那裏刺透他的肚子，他就死了。這樣，他替自己的兄弟亞撒黑報了血仇。

現代譯撒下 3:27 押尼珥到希伯崙的時候，約押把他拉到城門邊，假裝要跟他秘密談話，就在那裏刺透他的肚子。這樣，押尼珥被謀殺了，因為他曾殺了約押的弟弟亞撒黑。

當代譯撒下 3:27 押尼珥回到希伯崙的時候，約押就把他帶到城門旁邊，裝作有機密的事要跟他談；然而，說話的時候，就乘機用短劍直刺入押尼珥的肚子裏，把他殺死了，報了押尼珥殺兄弟亞撒黑之仇。

思高本撒下 3:27 阿貝乃爾一回到赫貝龍，約押就領他到大門旁，仿佛要與他暗地交談，就在那裏一刀刺穿了他的肚腹，他立即死了；這樣替他兄弟阿撒耳報了血仇。

文理本撒下 3:27 押尼珥返希伯崙、約押引至邑門、佯欲私語、刺其腹、致之死、以報流弟亞撒黑血之仇、

修訂本撒下 3:27 押尼珥回到希伯崙，約押領他到城門中間，要與他私下交談，就在那裏刺穿了他的肚腹。他就死了，因為他流了約押兄弟亞撒黑的血。

KJV 英撒下 3:27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

NIV 英撒下 3:27 Now when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the gateway, as though to speak with him privately. And there, to avenge the blood of his brother Asahel, Joab stabbed him in the stomach, and he died.

和合本撒下 3:28 大衛聽見了，就說：“流尼珥的兒子押尼珥的血，這罪在耶和華面前必永不歸我和我的國。

拼音版撒下 3:28 Dàwèi tī ngjian le, jiù shuō, liú nǐ Er de érzi Níer de xuè, zhè zuì zài Yē hé huá á miànqián bì yǒng bú guī wǒ hé wǒ de guó.

呂振中撒下 3:28 事後大衛聽見了，就說：「對流尼珥兒子押尼珥的血案、我和我的國在永恒主面前永不負罪責。

新譯本撒下 3:28 事後大衛聽到了，就說：“關於尼珥的兒子押尼珥的血案，我和我的國家，在耶和華面前永遠是無辜的。

現代譯撒下 3:28 大衛聽到這消息後，說：「上主知道我和我的人民對押尼珥的死完全無辜。

當代譯撒下 3:28 大衛聽到這個消息就說：“在主面前，我起誓尼珥的兒子押尼珥的死跟我和我的人民完全無關。

思高本撒下 3:28 事後，達味一聽說 這事，就說：「我和我的國家，對乃爾的兒子阿貝乃爾的血案，在上主面前，永遠是無辜的！

文理本撒下 3:28 大衛聞之、曰、流尼珥子押尼珥之血、我與我國、在耶和華前、永無罪辜、

修訂本撒下 3:28 這事以後，大衛聽見了，說：“流尼珥兒子押尼珥的血，我和我的國在耶和華面前永遠是無辜的。

KJV 英撒下 3:28 And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

NIV 英撒下 3:28 Later, when David heard about this, he said, "I and my kingdom are forever innocent before the LORD concerning the blood of Abner son of Ner.

和合本撒下 3:29 願流他血的罪歸到約押頭上和他父的全家；又願約押家不斷有患漏症的，長大麻瘋的，架拐而行的，被刀殺死的，缺乏飲食的。”

拼音版撒下 3:29 Yuàn liú tā xuè de zuì guī dào Yuē yē tóu shàng hé tā fù de quán jiā. y

òu yuàn Yu ē y ē jī ā bú duàn y ǒ u huàn lòu zh ē ng de, zh ǎ ngdà má f ē ng de, jià gu ā i ér xí ng de, bèi d ā o sh ā s ī de, qu ē fá y ī nshí de.

呂振中撒下 3:29 願這罪責盤旋在約押頭上、和他父系全家；又願約押家不斷有患漏症的、患麻瘋屬之病的、架拐而行的（或譯：拿紡錘的弱女子）、倒斃于刀下的、缺乏食物的。」

新譯本撒下 3:29 願這流人血的罪歸到約押的頭上和他父親的全家！又願約押家不斷有患血漏病的、長麻瘋的、拿拐杖的、倒斃在劍下的和缺乏糧食的。”

現代譯撒下 3:29 願報應歸到約押和他家族身上。願他家代代有人生淋病或麻瘋病，或只能做女人的工作，或死在戰場，或沒有足夠的東西吃。」

當代譯撒下 3:29 約押和他的兄弟亞比篩刺殺了押尼珥，是爲了要報押尼珥在基遍殺弟之仇；所以約押和他的全家要承擔這罪，願他的後代不是患漏症、麻瘋，便是不良于行，或是餓死，或被刀劍所殺，不得善終。”

思高本撒下 3:29 願這罪歸在約阿布的頭上和他父的全家！願約阿布家 中不斷有患淋症，長癩病，只會紡綫，喪身刀下和缺糧的人！」

文理本撒下 3:29 願歸約押之首、與其父全家、願約押家、或患白濁、或患癩疾、或扶杖而行、或隕沒于刃、或乏食、曆世不絕其人、

修訂本撒下 3:29 願這血歸到約押頭上和他父的全家；又願約押家不斷有患漏症的，長麻瘋的，架拐杖而行的，僕倒在刀下的，缺乏食物的。”

KJV 英撒下 3:29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

NIV 英撒下 3:29 May his blood fall upon the head of Joab and upon all his father's house! May Joab's house never be without someone who has a running sore or leprosy or who leans on a crutch or who falls by the sword or who lacks food."

和合本撒下 3:30 約押和他兄弟亞比篩殺了押尼珥，是因押尼珥在基遍爭戰的時候，殺了他們的兄弟亞撒黑，

拼音版撒下 3:30 Yu ē y ē hé t ā xi ō ngdi y à b ī sh ā i sh ā le Níér, shì y ī n Níér zài J ī biàn zh ē ng zhàn de shíhou sh ā le t ā mende xi ō ngdi Yàs ā h ē i.

呂振中撒下 3:30 約押和他兄弟亞比篩殺了押尼珥，是因爲押尼珥在基遍爭鬥時殺死了他們的兄弟亞撒黑的緣故。

新譯本撒下 3:30 因押尼珥在基遍的戰場上，殺死了他們的兄弟亞撒黑，約押和他的兄弟亞比篩就殺了押尼珥。

現代譯撒下 3:30 這樣，約押和他大弟亞比篩殺了押尼珥是爲了報他們小弟亞撒黑在基遍戰場被殺的

仇。

當代譯撒下 3:30 約押和他的兄弟亞比篩刺殺了押尼珥，是爲了要報押尼珥在基遍殺弟之仇；所以約押和他的全家要承擔這罪，願他的後代不是患漏症、麻瘋，便是不良于行，或是餓死，或被刀劍所殺，不得善終。”

思高本撒下 3:30 約阿布 和他的兄弟阿彼瑟暗殺了阿貝乃爾，是因爲他在基貝紅打仗時，殺死了他們的兄弟阿撒耳。

文理本撒下 3:30 約押及弟亞比篩戮押尼珥、因其于基遍戰場、殺其弟亞撒黑故也、○

修訂本撒下 3:30 約押和他弟弟亞比篩殺了押尼珥，是因爲在基遍戰爭的時候，押尼珥殺了他們的弟弟亞撒黑。

KJV 英撒下 3:30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

NIV 英撒下 3:30 (Joab and his brother Abishai murdered Abner because he had killed their brother Asahel in the battle at Gibeon.)

和合本撒下 3:31 大衛吩咐約押和跟隨他的衆人說：“你們當撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥棺前哀哭。”大衛王也跟在棺後。

拼音版撒下 3:31 Dàwèi fēnfú Yuē yē hé gēnsuí tā de zhòng rén shuō, nǐ men dāng sī liè yī fu, yào shù má bù, zài Nǐ ěr guān qián āi kū. Dàwèi wáng yě gēn zài guān hòu.

呂振中撒下 3:31 大衛對約押和跟隨的衆民說：「你們要撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥前面號啕哀哭；大衛王也在尸床後面跟著。

新譯本撒下 3:31 大衛對約押和與他在一起的衆人說：“你們要撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥面前哀哭！”大衛王也走在棺木後面。

現代譯撒下 3:31 大衛命令約押和他的部屬都撕裂衣服，穿上麻衣，爲押尼珥哀哭。葬禮舉行的時候，大衛王親自跟在棺木後面走。

當代譯撒下 3:31 大衛又對約押和其他的人說：“你們都要爲押尼珥哀傷，撕裂衣服，腰束麻布吧！”大衛還一直跟在棺木後面送葬。

思高本撒下 3:31 達味向約阿布和同他在一起的民衆說：「要撕裂你們的衣服，穿上喪服，爲阿貝乃爾舉哀！」達味王也跟在靈柩後送葬。

文理本撒下 3:31 大衛命約押與相從之衆曰、裂衣束麻、哀悼于押尼珥前、大衛王隨柩而行、

修訂本撒下 3:31 大衛對約押和跟隨他的衆百姓說：“你們當撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥面前哀哭。”大衛王也跟在棺木後面。

KJV 英撒下 3:31 And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself

followed the bier.

NIV 英撒下 3:31 Then David said to Joab and all the people with him, "Tear your clothes and put on sackcloth and walk in mourning in front of Abner." King David himself walked behind the bier.

和合本撒下 3:32 他們將押尼珥葬在希伯倫。王在押尼珥的墓旁放聲而哭，眾民也都哭了。

拼音版撒下 3:32 T ā men ji ā ng Ní er zàng zài X ī b ā ilún. wáng zài Ní er de mù páng fàng sh ē ng ér k ū , zhòng mǐ n ye d ō u k ū le.

呂振中撒下 3:32 他們將押尼珥埋葬在希伯倫；王在押尼珥的墓墳旁放聲而哭；眾民也都哭了。

新譯本撒下 3:32 他們把押尼珥埋葬在希伯倫。王在押尼珥的墓旁放聲大哭，眾人也都哭了。

現代譯撒下 3:32 押尼珥葬在希伯倫。王在他墓前大聲哀哭；所有的人民也都痛哭。

當代譯撒下 3:32 最後，他們就把押尼珥葬在希伯倫。大衛和眾民都在墓旁大哭一場。

思高本撒下 3:32 他們 在赫貝龍埋葬了阿貝乃爾；君王在阿貝乃爾墓旁放聲大哭，民衆也都哭了。

文理本撒下 3:32 葬押尼珥于希伯倫、王于墓旁大聲而哭、民衆亦哭、

修訂本撒下 3:32 他們把押尼珥葬在希伯倫。王在押尼珥的墓旁放聲大哭，眾百姓也都哭了。

KJV 英撒下 3:32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

NIV 英撒下 3:32 They buried Abner in Hebron, and the king wept aloud at Abner's tomb. All the people wept also.

和合本撒下 3:33 王為押尼珥舉哀說：“押尼珥何竟像愚頑人死呢？”

拼音版撒下 3:33 Wáng wèi Ní er j ū ā i, shu ō , Ní er hé jì ng xiàng yú wán rén s ĩ ne.

呂振中撒下 3:33 王為押尼珥舉哀說：「押尼珥之死、怎麼竟像愚忘人（同詞：拿八）的死阿？」

新譯本撒下 3:33 王又為押尼珥作了哀歌，說：“難道押尼珥死去，要像愚妄的人死去一樣嗎？”

現代譯撒下 3:33 大衛為押尼珥作了一首挽歌：押尼珥該死得像蠢子一般嗎？

當代譯撒下 3:33 大衛王為押尼珥舉哀說：“押尼珥啊！你怎能死得像一個愚笨人一樣呢？你的手沒有縛起，你的腳沒有鎖著。你實在是死于陰險小人的毒手啊！”

思高本撒下 3:33 君王作哀歌吊阿貝乃爾說：「阿貝乃爾豈應像傻瓜一樣死去？」

文理本撒下 3:33 王悼押尼珥曰、押尼珥之死、可如庸人之亡乎、

修訂本撒下 3:33 王為押尼珥舉哀，說： 押尼珥怎麼會像愚頑人一樣地死呢？

KJV 英撒下 3:33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

NIV 英撒下 3:33 The king sang this lament for Abner: "Should Abner have died as the lawless die?"

和合本撒下 3:34 你手未曾捆綁，脚未曾鎖住，你死如人死在罪孽之輩手下一樣。”于是，眾民又為押尼珥哀哭。

拼音版撒下 3:34 N ĭ sh ǒ u wèicéng kúnb ǎ ng, ji ǎ o wèicéng su ǒ zhù. n ĭ s ĭ , rú rén s ĭ zài zuìnìè zh ĭ bēi sh ǒ u xià yíyàng. yúshì zhòng mǐn yòu wèi Níér ā ik ū.

呂振中撒下 3:34 你的手未曾被捆綁；你的脚未曾被銅鏈鎖住；你的僕倒、竟如在橫暴之輩面前僕倒一樣！」于是眾民繼續為押尼珥哀哭。

新譯本撒下 3:34 你的手沒有被繩索綁住，你的脚也沒有被銅煉鎖住，你倒斃，好像人在暴徒面前倒斃一樣！”于是，眾民又為押尼珥哀哭。

現代譯撒下 3:34 你的雙手沒有被綁；你的雙脚沒有被捆。你竟死得像被暴徒殺害一樣！于是人民又為押尼珥哀哭。

當代譯撒下 3:34 大衛王為押尼珥舉哀說：“押尼珥啊！你怎能死得像一個愚笨人一樣呢？你的手沒有縛起，你的脚沒有鎖著。你實在是死于陰險小人的毒手啊！”

思高本撒下 3:34 你的 手并未束拷，你的脚也沒帶鐐，怎麼你斃命，竟如凶犯斃命一樣！」為此民 眾更加痛哭。

文理本撒下 3:34 爾手未縛、爾足未桎、爾之隕沒、猶人之亡于匪類也、民複哭之、

修訂本撒下 3:34 你手未曾被捆綁，脚未曾被脚鐐鎖住。 你僕倒，如僕倒在凶惡之子手下一樣。 于是眾百姓又為押尼珥哀哭。

KJV 英撒下 3:34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

NIV 英撒下 3:34 Your hands were not bound, your feet were not fettered. You fell as one falls before wicked men." And all the people wept over him again.

和合本撒下 3:35 日頭未落的時候，眾民來勸大衛吃飯，但大衛起誓說：“我若在日頭未落以前吃飯，或吃別物，願 神重重地降罰與我！”

拼音版撒下 3:35 Rìtōu wèi lù ó de shíhòu, zhòng mǐn lái quàn Dàwèi ch ĭ fàn, dàn Dàwèi q ĭ sh ĭ shu ó, w ǒ ruò zài rìtōu wèi lù ó y ĭ qián ch ĭ fàn, huò ch ĭ bié wù, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá y ũ w ǒ.

呂振中撒下 3:35 還在白日時候、眾民都來勸大衛吃飯；大衛起誓說：「我若在日頭未落以前吃飯、或吃任何東西，願神這樣懲罰我，并且加重地懲罰。」

新譯本撒下 3:35 還在白天的時候，眾人都來勸大衛吃點飯；大衛起誓說：“我若在日落以前吃飯或吃什麼東西，願 神降罰我，重重地降罰我。”

現代譯撒下 3:35 大家整天勸大衛吃東西，但大衛發誓說：「如果我在日落以前吃東西，願神擊殺我！」

當代譯撒下 3:35 那一天，大衛整天拒絕進食，許多人都勸他吃一點東西，保重身體，但他却起誓在

日落以前不吃不喝。他這樣的行爲使人民都對他更生好感，他們對王所做的每一件事都深表贊同。

思高本撒下 3:35 隨後，衆人前來勸君王進食，那時還是白天，達味却發誓 說：「若我在日落前進食，或嘗什麼東西，願天主如此，并加倍地懲罰我！」

文理本撒下 3:35 日尚未入、民鹹至、請大衛食餅、大衛誓曰、如日未入、而我食餅、或食他物、願神罰我維倍、

修訂本撒下 3:35 白天的時候，衆百姓來勸大衛吃飯，但大衛起誓說："我若在太陽未下山以前吃飯，或吃任何東西，願神重重懲罰我！"

KJV 英撒下 3:35And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

NIV 英撒下 3:35Then they all came and urged David to eat something while it was still day; but David took an oath, saying, "May God deal with me, be it ever so severely, if I taste bread or anything else before the sun sets!"

和合本撒下 3:36 衆民知道了，就都喜悅。凡王所行的，衆民無不喜悅。

拼音版撒下 3:36 Zhòng mǐn zhī dào le jiù dōu xǐ yuè. fán wáng suǒ xíng de, zhòng mǐn wú bù xǐ yuè.

呂振中撒下 3:36 衆民領會了，大家都很满意；凡王所行的、衆民都很滿意。

新譯本撒下 3:36 衆人看見了，就都喜悅。王所作的一切，他們都很喜悅。

現代譯撒下 3:36 大家記住這一句話，都很高興王這樣做。事實上，王所做的每一件事他們都很喜歡。

當代譯撒下 3:36 那一天，大衛整天拒絕進食，許多人都勸他吃一點東西，保重身體，但他却起誓在日落以前不吃不喝。他這樣的行爲使人民都對他更生好感，他們對王所做的每一件事都深表贊同。

思高本撒下 3:36 衆人見到此事，都心悅誠服，因爲凡君王所行的，無不叫衆人心悅誠服。

文理本撒下 3:36 民見此、則悅、凡王所爲、民皆悅之、

修訂本撒下 3:36 衆百姓知道了就看爲好。凡王所做的，衆百姓都看爲好。

KJV 英撒下 3:36And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

NIV 英撒下 3:36All the people took note and were pleased; indeed, everything the king did pleased them.

和合本撒下 3:37 那日以色列衆民才知道殺尼珥的兒子押尼珥，并非出于王意。

拼音版撒下 3:37 Nà rì, Yǐ sè liè zhòng mǐn cái zhī dào shā nǐ Er de érzi Nǐ ér bīng fēi chū yú wáng yì.

呂振中撒下 3:37 那一天、以色列衆民才知道殺尼珥的兒子押尼珥、并不是出于王的意思。

新譯本撒下 3:37 那一天衆人和全以色列都知道，殺死尼珥的兒子押尼珥，并不是出于王的意思。

現代譯撒下 3:37 所有跟從大衛的人和全以色列人民都知道王沒有參與謀殺押尼珥這件事。

當代譯撒下 3:37 全國的人就因此看出押尼珥的死，絕對不是出于大衛的意思。

思高本撒下 3:37 如此，衆人和全以色列當天都知道，殺乃爾的兒子阿貝乃爾，不是 出于君王的命令。

文理本撒下 3:37 當日以色列民衆、鹹知殺尼珥子押尼珥、非由于王、

修訂本撒下 3:37 那日，以色列衆百姓才知道殺尼珥的兒子押尼珥并非出于王意。

KJV 英撒下 3:37For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

NIV 英撒下 3:37So on that day all the people and all Israel knew that the king had no part in the murder of Abner son of Ner.

和合本撒下 3:38 王對臣僕說：“你們豈不知今日以色列人中，死了一個作元帥的大丈夫嗎？”

拼音版撒下 3:38 Wáng duì chénpú shuō, nǐ men qǐ bù zhī jīnrì Yǐsèliè rén zhōng sǐ le yī gè zuò yuánshuāi de dà zhàngfu ma.

呂振中撒下 3:38 王對臣僕說：「你們豈不知今日在以色列中僕倒了一個將軍、又是個大人物麼？」

新譯本撒下 3:38 王對他的臣僕說：“你們不知道今天在以色列中，有一位將領和偉人倒斃了嗎？”

現代譯撒下 3:38 王對他的臣僕說：「難道你們不知道今天以色列死了一位偉大的將領嗎？」

當代譯撒下 3:38 大衛還對他的隨從說：“今天以色列損失了一位偉大的將領。

思高本撒下 3:38 達味向他的臣僕說：「你們不知道今天在以色列喪失了一位將領和偉人嗎？」

文理本撒下 3:38 王謂臣僕曰、汝豈不知今日在以色列中、爲牧伯爲大人者隕沒乎、

修訂本撒下 3:38 王對臣僕說：“你們豈不知今日在以色列中倒了一個作元帥的大人物嗎？”

KJV 英撒下 3:38And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

NIV 英撒下 3:38Then the king said to his men, "Do you not realize that a prince and a great man has fallen in Israel this day?"

和合本撒下 3:39 我雖然受膏爲王，今日還是軟弱。這洗魯雅的兩個兒子比我剛強，願耶和華照著惡人所行的惡報應他。”

拼音版撒下 3:39 Wǒ suī rán shòu gāo wéi wáng, jīnrì hái shì ruǎn ruǎn. zhè xǐ lǔ yǎ de liǎng èr zǐ bǐ wǒ gāngqiáng. yuàn Yēhéhuá zhào zhe è rén suǒ xíng de è bào yǐng tā.

呂振中撒下 3:39 我、我雖然受膏爲王，今日還是柔弱；洗魯雅的兒子這些人比我強；願永恒主照惡人所行的壞事報應行壞事的人就是了。」

新譯本撒下 3:39 今天我雖然受膏為王，但我還是幼弱的。洗魯雅的兩個兒子太强了，非我所能應付。願耶和華照著惡人所行的惡，報應惡人。”

現代譯撒下 3:39 雖然我是神選立的王，我今天却無能為力。洗璐雅的這兩個兒子太凶暴了，我受不了！願上主照他們的罪行懲罰他們！」

當代譯撒下 3:39 雖然我是主所膏立的王，但憑我今天的勢力，我實在不能對付洗魯雅的這兩個兒子，我只求主報應他們的惡行吧。”

思高本撒下 3:39 我今天雖是傅油的君王，仍年幼無力，責魯雅的兒子們又比我剛強；願上主依照人所行的邪惡，來施行報復！」

文理本撒下 3:39 我雖受膏為王、今猶荏弱、此洗魯雅之子、逼我太甚、願耶和華依惡人之惡而報之、

修訂本撒下 3:39 我雖然受膏為王，今日還是軟弱。洗魯雅的兩個兒子，這些人比我強硬。願耶和華照著惡人所行的惡報應他。”

KJV 英撒下 3:39 And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

NIV 英撒下 3:39 And today, though I am the anointed king, I am weak, and these sons of Zeruiah are too strong for me. May the LORD repay the evildoer according to his evil deeds!"